

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jutro o tym czasie przyślę do ciebie człowieka z ziemi Beniamina i namaścisz go* na księcia nad moim ludem Izraelem, a on wybawi mój lud z ręki Filistynów, gdyż wejrzałem na mój lud,** bo jego krzyk doszedł do Mnie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jutro o tej porze przyślę ci człowieka z ziemi Beniamina i namaścisz go na księcia nad moim ludem Izraelem. On wybawi mój lud spod władzy Filistynów. Przyjrzałem się bowiem udręce mego ludu, dotarło do Mnie jego wołanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jutro w tym czasie wyślę do ciebie człowieka z ziemi Beniamina. Jego namaścisz na wodza nad moim ludem Izraelem; a on wybawi mój lud z rąk Filistynów. Wejrzałem bowiem na swój lud, gdyż jego lament dotarł do mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O tym czasie jutro pošlę do ciebie męża z ziemi Benjamin, którego pomażesz za wodza nad ludem moim Izraelskim; a on wybawi lud mój z rąk Filistyńskich. Bom wejrzał na lud mój, gdyż przyszło wołanie jego do mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	O tejże godzinie, o której teraz jest, jutro pošlę do ciebie męża z ziemi Benjamin i pomażesz go za wodza nad ludem moim Izraelskim: i wybawi lud mój z ręki Filistynów, bom wejrzał na lud mój; przyszło bowiem wołanie ich do mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dniu jutrzejszym o tym czasie pošlę do ciebie człowieka z ziemi Beniamina. Jego namaścisz na wodza ludu mego izraelskiego. On wybawi mój lud z ręki Filistynów, wejrzałem bowiem na mój lud, gdyż do mnie dotarło jego wołanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jutro o tym czasie przyślę do ciebie męża z ziemi Benjamin, tego namaścisz na księcia nad ludem moim izraelskim, on wybawi mój lud z ręki Filistyńczyków, gdyż wejrzałem na mój lud i jego krzyk dotarł do mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jutro o tej porze pošlę do ciebie człowieka z ziemi Beniamina, którego namaścisz na przywódcę Mojego ludu, Izraela. On wybawi Mój lud z ręki Filistynów, gdyż wejrzałem na Mój lud, a jego krzyk dotarł do Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Jutro o tej porze przyślę do ciebie pewnego człowieka z ziemi Beniamina: masz go namaścić na przywódcę mego ludu, Izraela. On to wybawi mój lud z mocy Filistynów. Spojrzałem bowiem na mój lud, bo jego lament doszedł do Mnie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Jutro o tej porze przyślę do ciebie człowieka z ziemi Beniamina. Namaść go na wodza nad ludem moim izraelskim! On uwolni lud mój spod panowania Filistynów, wejrzałem bowiem na lud mój, a lament jego dotarł do mnie.

¹⁾ <x>70 9:8</x>; <x>90 15:1</x>; <x>100 2:4</x>; <x>110 1:34</x>

²⁾ Wg G: gdyż przyjrzałem się upokorzeniu mego ludu, ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В цей час завтра пішлю до тебе чоловіка з землі Веніямина, і помажеш його на володаря над моїм народом - Ізраїлем, і спасе мій нарід з руки чужинців, бо Я поглянув на впокорення мого народу, бо їхній крик прийшов до Мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jutro, o tej porze, przyślę ci męża z ziemi Benjamina, tego namaścisz na księcia nad Moim izraelskim ludem. On wyratuje Mój lud z mocy Pelisztinów, ponieważ spojrzałem na Mój lud, kiedy doszło Mnie jego biadanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jutro o tym czasie przyślę do ciebie męża z ziemi Beniamina, a ty masz go namaścić na wodza nad moim ludem, Izraelem; i on wybawi mój lud z ręki Filistynów, gdyż widziałem uciśnienie mego ludu, jako że dotarł do mnie ich krzyk”.